

ОТЗЫВ

официального оппонента доктора филологических наук, профессора кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» Людмилы Вениаминовны Кушниковой о диссертации ДЫМОНТ Екатерины Евгеньевны «Функции глагольных словоформ с перфектным значением в русских художественных текстах (на фоне текста на итальянском языке)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык

Современная филология, представленная исследованиями в области функциональной грамматики, аспектологии, функциональной стилистики, теории текста, теории и практики русского языка, теории и практики романских языков, сопоставительной лингвистики и др. приступила к выявлению смысловых механизмов речепорождения, что является основанием для формирования в ближайшее время самостоятельной лингвистической дисциплины – речеведения, симметричной языковедению или языкознанию. В качестве одной из теоретических предпосылок становления речеведения может выступить рецензируемое диссертационное исследование, посвященное текстообразовательным ресурсам перфекта.

На первый взгляд, проблема перфекта, представленного глагольной словоформой, которая выражает известное состояние, основанное на предшествующем действии, является частной проблемой. Более того, если в европейских языках перфект представлен широко и разнообразно, то в современном русском языке, в отличие от древнерусского, перфектное значение часто закодировано и не всегда осознается говорящим в потоке речи. Вместе с тем именно неосознаваемость перфекта в сочетании с повсеместностью придает данной категории, участвующей в порождении художественного текста, универсальный характер, заслуживающий изучения и обобщения.

Актуальность предпринятого исследования обусловлена совокупностью следующих факторов. Во-первых, важностью выбора объекта исследования – глагольных словоформ с перфектным значением в современных художественных текстах на русском языке. Во-вторых, наличием практических запросов к предмету исследования – функциям перфектных глаголов в текстообразовании и выражении текстовых категорий. Речь идет о том, что перфект является лингвистической фреквенталией в индоевропейских языках, что позволяет ему репрезентировать обобщенные значения и участвовать в выражении художественной идеи произведения и авторской позиции. Кроме того, у словоформ с перфектным значением обнаруживаются определенные дискурсивные функции, что проанализировано в работе на материале русского языка на фоне итальянского языка. В-третьих, актуальность исследования определяется опорой на теоретические положения функциональной

грамматики, а также совокупность диахронических и синхронических исследований в области общей и русской аспектологии, лингвистики текста, теории перевода. В-четвертых, актуальность обусловлена недостаточной изученностью функционально-семантического поля перфектности, а также семантических и функциональных разновидностей перфектных глаголов, что позволило автору сформулировать заявленную проблему: «Функции глагольных словоформ с перфектным значением в русских художественных текстах (на фоне текста на итальянском языке)».

Анализ вынесенных на защиту положений и их дальнейшее развитие в ходе исследования позволили оценить научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность рецензируемой диссертации. Новые результаты исследования, на наш взгляд, стали возможны благодаря выбору диссертантом интегративного научного подхода к анализу одного из малоизученных феноменов грамматики современного русского языка – глагольных словоформ с перфектным значением, подхода, объединяющего компоненты общелингвистической методологии «челночного» анализа от формы к семантике и от семантики к форме.

Научная новизна исследования прослеживается наиболее ярко в процессе доказательства положений на защиту, постулирующих функции перфектного глагола как единицы речевой системы, что обусловлено спецификой перфектной ситуации как функционально-семантического поля, актуализируемого в художественном тексте. Значимый результат работы состоит также в выявлении не описанных ранее механизмов текстообразования с участием перфектных глаголов, текстовые функции которых обусловлены синкретичностью перфектной ситуации.

Теоретическая значимость исследования видится нам в том, что в работе решены следующие исследовательские задачи: 1) определены способы репрезентации перфектных ситуаций и выявлены текстовые функции словоформ с перфектным значением в художественном тексте; 2) установлен семантический потенциал русских перфектных глаголов при переводе художественного текста с итальянского языка на русский; 3) выявлены семантико-смысловые корреляции перфектных словоформ в текстах оригинала и перевода; 4) определено сходство и различие текстовых функций перфекта в типологически разных языках и описаны национально-специфические оттенки перфектного значения; 5) осуществлен комплексный анализ словоформ с перфектным значением, включающий элементы функционально-семантического, семантико-стилистического, сопоставительно-типологического анализа, что позволило составить полноценное представление об изучаемом феномене.

Практическая значимость исследования состоит в возможности внедрения его результатов в вузовские курсы по лингвистике текста, сопоставительной лингвистике, русскому языку, итальянскому языку, истории русского языка, теории языка.

Содержание диссертации изложено в четырех главах.

В первой главе **«История и актуальные проблемы изучения перфекта в языкознании»** содержится три раздела. Автор излагает диахронический аспект трактовки перфекта, восходящий к XI–XII векам, и сравнивает его с другими формами прошедшего времени в древнерусском языке – аористом, имперфектом, плюсквамперфектом. В работе уточняется статус перфекта, который в процессе своего развития занял в грамматической системе русского языка промежуточное положение между общеграмматическими и частнограмматическими значениями. В этой же главе показаны способы выражения перфектного значения в современном русском языке, обосновано его бинарное членение на статальный и акциональный типы в соответствии с универсальным понятием категориальной ситуации и производным понятием перфектной ситуации. Данный подход позволил автору работы не только описать функционально-семантическое поле перфектности, но и показать взаимодействие ФСП перфектности с другими ФСП – аспектуальности, темпоральности, таксиса, дейксиса и модальности, что является развитием идей функциональной грамматики. В этом же разделе дается подробное изложение четырех групп перфекта: грамматического, лексического, лексико-грамматического, лексико-словообразовательного. Данные положения иллюстрируются многочисленными примерами из художественных текстов современных русских писателей, а результаты анализа систематизированы в виде таблиц. Важнейшим выводом первой главы, и это указано в работе, является возможность реализации перфектного значения на разных уровнях организации текста – словоформы, высказывания, сложного синтаксического целого. Теоретическое обоснование категории перфектности выстраивается в диссертации с позиций как отечественных, так и европейских лингвистов, что лежит в основе сопоставления трактовок перфекта в славянских и романских языках, и это, естественно, расширяет диапазон его научного осмысления.

Вторая глава **«Текстовые функции русских глагольных форм с перфектным значением»** содержит пять разделов. Можно сказать, что в рамках второй главы Е.Е. Дымонт переходит к развитию лингвистики текста, так как ей удастся аргументированно изложить текстообразовательный потенциал перфекта и перфектной ситуации, Это, на наш взгляд, имеет существенную теоретическую значимость и обеспечивает расширение проблематики работы вплоть до теории языка, что совершенно не противоречит паспорту специальности 10.02.01 – Русский язык. Соискатель излагает свое видение лингвистики текста, грамматики текста, стилистики текста; анализирует основные категории текста, подчеркивая, что словоформы с перфектным значением активно участвуют в выражении текстовых категорий и в текстообразовании в целом. В работе сделан акцент на функции когезии, сюжетно-событийной функции и функции переключения субъективно-модальных планов повествования. Вполне логично выглядит намерение автора описать собственное понимание механизма текстообразования, в котором принимают участие словоформы с перфектным значением. В основу такого

понимания положена идея о том, что в семантике перфекта компрессивно представлена целая перфектная ситуация: доперфектное состояние, действие, послеперфектное состояние. В данной главе последовательно описаны словоформы с перфектным значением во всех вышеназванных функциях с уточнением их подфункций; грамматической, функциональной и семантической разновидности перфекта; контекстных актуализаторов перфектного значения. Для обобщения эмпирического материала составлены таблицы. Оценивая вторую главу в целом, ее информативную плотность и уровень обобщения исследуемого материала, учитывая разработанную автором градацию функций и подфункций русских глагольных форм с перфектным значением в рамках целого текста, можно признать ее мини-монографией, раскрывающей современное состояние функциональной грамматики текста.

В третьей главе **«Способы перевода на русский язык итальянских глагольных форм с перфектным значением»** автор опирается на текст романа современного итальянского писателя Алессандро Барикко, который послужил источником анализа перфектных глаголов в итальянском языке и его сопоставлении с русским языком. В связи с тем что в итальянском языке кроме перфекта широко используется плюсквамперфект, эта грамматическая форма также подвергается анализу. Третья глава небольшая по объему, в ней автор работы устанавливает семантические корреляции языковых единиц с перфектным значением в текстах оригинала и перевода и описывает основные способы перевода итальянского перфекта и плюсквамперфекта на русский язык, уточняя при этом, что отсутствие в современном русском языке плюсквамперфектных форм не означает невозможности их качественного перевода, т.е. языковые ресурсы позволяют переводчику передать соответствующие значения без ущерба для смысла.

Четвертая глава **«Текстовые функции итальянских глагольных форм с перфектным значением в сопоставлении с русским переводом»** может быть рассмотрена как апробация теоретических положений, разработанных во второй главе диссертации. Лингвопереводческий анализ показал, что в романских языках перфектные глаголы выполняют функции, аналогичные функциям, выявленным в русском языке, что подтверждает их универсальный характер.

Подводя общие итоги рецензируемого диссертационного исследования, подчеркнем его высокий научный потенциал: безусловно выстроенную теорию, ясность и логичность изложения, преемственность относительно ведущих концепций отечественных и зарубежных ученых, занимающихся данной проблематикой, а также перспективность.

В качестве вопросов для дискуссии при обсуждении этой многоаспектной работы мы предлагаем следующие:

- 1) Хотелось бы уточнить лингвистический статус категории перфектности в современном русском языке. В выводах по первой главе отмечается, что в процессе эволюции из общеграмматической данная категория преобразовалась в частнограмматическую, с одной стороны, *сохранив все*

семантические особенности, с другой стороны, разновидности перфекта сохранены в виде оттенков перфектного значения. Каково, на ваш взгляд, реальное соотношение данных и некоторых других параметров перфектности в современном русском языке: системности / асистемности, эксплицитности / имплицитности, осознаваемости / неосознаваемости (говорящим)?

2) В связи с признанием автором диссертации продуктивности идеи о приращении перфектного значения (см. Введение) хотелось бы узнать, насколько часто и успешно эта способность перфекта реализуется в языке и речи, как должна складываться перфектная ситуация, которая «запускает» этот процесс?

3) Сравнивая способы выражения перфектности в оригинальном итальянском тексте и русском переводе, в случае расхождений Е.Е. Дымонт апеллирует к интерпретационному намерению переводчика (с. 160). Насколько правомерно и оправданно интерпретационное намерение переводчика? Как оно соотносится с намерениями автора текста? С намерениями реципиента?

4) Признавая несомненные достоинства представленного диссертационного исследования, считаем необходимым высказать одно замечание, которое касается иллюстративного аспекта третьей главы диссертации. Речь идет о предъявлении эмпирического материала, которое не только не соответствует общепринятым нормам лингвопереводческого анализа, но по своей сути нарушает принцип текстоцентричности, уступая место словоцентричности, что нам представляется необоснованным. Поясню сказанное. При анализе перфектного значения в рамках небольшой по объему третьей главы диссертант в качестве примеров приводит фрагменты текста перевода, выделяя жирным шрифтом глаголы с перфектным значением и давая в скобках этот же глагол на языке оригинала. На самом деле, принято представлять и фрагмент оригинала, и фрагмент перевода. Если перфектность признается текстовой функцией, то читатель (а не только автор диссертации) при анализе материала должен видеть функционирование глагола в тексте оригинала, поскольку его перевод, сохраняющий или не сохраняющий семантику перфектности, может проявиться только в тексте. Изолированные глаголы мы могли бы анализировать по словарю, не обращаясь к тексту. Но переводчика должно интересовать не словарное, а текстуальное, или дискурсивное, значение. Прочитую диссертанта: «Приведем для сопоставления... фрагмент: *Ты нашел (hai trovato) его во вторник, назови его вторником...*» (с. 139). Но где же здесь сопоставление? В тексте диссертации оно отсутствует. Думаю, это единственная недоработка. Отдадим должное соискателю: в четвертой главе, где также проводится сопоставительный анализ, представлены оба компонента сопоставления – и оригинал, и перевод.

Оценивая в целом диссертационное исследование А.Е. Дымонт, прежде всего отметим, что каждое серьезное научное исследование в той или иной степени отражает личность автора, индивидуальность ученого, что в полной мере проявилось в данном случае. Нам представляется, что сам выбор проблемы перфекта, этимология которого в романских языках восходит к

понятию совершенства (ср. фр. яз. perfection – совершенство), согласуется с его воплощением в диссертации. Она является совершенством научного стиля, отличается ясностью и лаконичностью изложения, отражает высокий профессионализм оперирования научной информацией и другие ценные качества исследователя. В тексте диссертации отсутствует жесткое разграничение теоретических и эмпирических глав, так как автор с самого начала выдвигает собственные идеи, сквозь призму которых логично и непротиворечиво излагает позиции ученых, заложивших основы изучения перфекта. Интерпретация достижений предшественников становятся необходимым и достаточным аргументом для выдвижения соискателем собственных идей и их подтверждения на новом материале. В этом нам видится большой научный потенциал Е.Е. Дымонт, которая достойно продолжает лучшие традиции изучения языка, смело выдвигает новые идеи и уверенно их доказывает.

Автореферат диссертации в полной мере отражает ее содержание. Основные положения исследования отражены в восьми публикациях, в том числе трех статьях в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Апробация результатов исследования состоялась на международных и всероссийских научных конференциях в Москве, С.-Петербурге, Перми, Новосибирске и Краснодаре в период с 2010 по 2020 гг., что свидетельствует о серьезной, глубокой подготовке автора к научной деятельности.

Диссертация является законченной научно-квалификационной работой, содержащей решение задач, имеющих как теоретическое, так и прикладное значение для русского языка, языкознания, речеведения, функциональной грамматики, лингвистики текста, сравнительно-типологического изучения языков и др.

Достоверность и обоснованность результатов обеспечены широкой теоретической базой исследования, опирающейся на основополагающие труды российских и зарубежных ученых в исследуемых областях; репрезентативной выборкой из художественных произведений современных российских авторов; дополнительной эмпирической базой, представленной текстом на итальянском языке в оригинале и переводе.

О личном вкладе соискателя. Автор лично участвовал в решении поставленных теоретических и практических задач на всех этапах исследования.

Важно подчеркнуть **общетеоретическую значимость** предпринятого исследования. В целом диссертация является образцом написания квалификационных работ. Четкость структуры, однозначность формулировок, аргументативность и обоснованность основных положений и выводов, логичность, последовательность, инновационность, безупречность научного стиля позволяют высоко оценить проведенное исследование и пожелать его автору продолжить изучение избранной научной проблематики.

Е.Е. Дымонт успешно решила поставленные исследовательские задачи: выдвинутая гипотеза и вынесенные на защиту положения подтвердились, общая цель достигнута, частные задачи решены.

На основании вышеизложенного констатируем, что диссертационное исследование на тему «**Функции глагольных словоформ с перфектным значением в русских художественных текстах (на фоне текста на итальянском языке)**» соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, изложенным в п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в ред. от 01.10. 2018), а его автор **Дымонт Екатерина Евгеньевна** заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

12 января 2021 г.

Официальный оппонент –
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода
ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»
доктор филологических наук,
профессор

Людмила Вениаминовна Кушнина

Почтовый адрес: 614990, г. Пермь,
Комсомольский проспект, 29
ПНИПУ, кафедра ИЯЛП
Телефон (342)219-80-39
e-mail: lkushnina@yandex.ru



Подпись Кушнина Л.В.
ЗАВЕРЯЮ:

Ученый секретарь ПНИПУ

Макаревич В.И. Макаревич

* 12 * 01 2021 г.